

THE JUDEO-SPANISH PEOPLE

Itineraries of
a community

LOS DJUDEO-ESPANYOLES

Los kaminos
de una komunidad



Text by
Dr. Richard AYOUN
EDICION ORIGINAL ENGLISH -
JUDEO-SPANISH
Traducción del francés
al inglés
by **Albert Garib**

Teksto de
Richard AYOUN
EDICION FRANCES -
DJUDEO-ESPANYOL
Traducción del francés
al español
por el Profesor
Haim-Vidal SEPHTHA



JEWISH MUSEUM OF THESSALONIKI
MUSEO JUDEO DE SALONIKI



Fondation
pour la
Mémoire
de la Shoah



"[...] se metieron al trabajo del camino; e salieron de las tierras de sus nascimiento, chicos e grandes e viejos e niños [...]

E ivan por los caminos y canpos por donde ivan con mucho trabajo e fortuna unos cayendo, otros levantando,

unos muriendo, otros nasciendo, otros enfermando que no avia cristiano que no oviese dolor dellos.

[...]e los rabíes los ivan esforçando e hazían cantar a las mugeres e mancebos, e tañer panderos e adufes, por alegrar la gente."

Padre Andrés Bernáldez

"Crónica de los Reyes Católicos, Don Fernando y Doña Ysabel"

2a Ed. de M. Gómez-Moreno et de J. de M. Carriazo, Madrid, 1952

LOS DJUDEO-ESPANYOLES,

Los kaminos de una komunidad

Teksto de Richard Ayoun

Edision bilingue Franses / Djudeo-espanyol

Trezladado del franses al djudeo-espanyol por el Prof. Haïm-Vidal Sephiha

En Espanya, dezde las orijenens asta 1492

Kuando se estudia las orijenens de kualsiker komunidad umana, no es kolay apartar lo ke es mito de la realidad. Lo mizmo se da para los Djudios de la Peninsula Iberika. En la edad media, siertos Djudios espanyoles pretenden estar ayi dezde la epoka del rey Salamon. Seriyen vinidos para obtener oro i produktos presiozos menesterozos para la fragua del Bet-a-Mikdash. Otros afirman ke sus avot uvieran fuyido de Yerushalayim en el Siglo VI antes de la era kristiana, quando Nebuhadnetsar II destruyo el Templo i el Reyno de Yeuda.

En realidad es muy probavle ke los Djudios se arresentaran en Espanya, en el empesijo de la Era Kristiana, kon los kolonos romanos, quando estos fraguan las sivdades i los sentros administrativos menesterozos a la pax romana i transforman el pais de los Iberos en una de las provinsias mas enfloridas del Imperio. Dokumentos ke datan de los primeros siglos de la Era Kristiana (Flavius Yosef, La gerra de los Djudios, VII,3,3; El Muevo Testamento, Epistolas a los Romanos, XVI, 24, 28; La Mishna, Baba Bathra, III, 2) atestiguan sus prezensia en la peninsula Iberika. Sus arresentamiento en esta rejion esta tambien konfirmada por siertos tekstos del Talmud i de los Midrashim.

La egzistensia de monumentos funerarios ebraikos, ke datan de los primeros siglos de la Era Kristiana, en Tarragona, Tortoza i Merida, dan una prova palpavle de akel arresentamiento. I es vedra ke los Djudios formaron muy temprano en Espanya, i sovretodo en la Betika Romana, la Andaluziya de oy, koloniyas importantes por sus kantidad i sus influencia como lo provan los numerozos kanones ke les dedika el Konsilio de Elbira (Granada, empesijo del Siglo IV). Ya en esta

epoka, la Iglesia, al ver la coexistencia de las dos comunidades, la judía y la cristiana, se preocupaba del peligro de confusión, mismo de fusión, entre las dos religiones, y aún más, de la amenaza de apostasía, o sea el abandono posible de la fe cristiana para el Judaísmo. Los concilios de Antakia y de Laodisea más ambicionaban que ciertos papas grandes y chicos fueran las Pascuas según el calendario judío y con ojos observaban el shabat y arresiven matsot de manos de los Judíos. Para evitar esta mescolanza y mantener la separación entre las dos comunidades, los padres conciliares vedaban los matrimonios entre mansevikas cristianas y Judíos, también los matrimonios comunes, o las bendiciones judías en rekoltas salidas de tierras cristianas.

En 409, cuando las primeras invasiones bárbaras, los Vizigodos se arresentan en Akitania y en España en tanto que federados del Imperio Romano, mientras que los Vandalos y los Suevos se expanden hasta el Portugal.

En 476, a la caída del Imperio Romano de Occidente, el Reino Vizigodo deviene independiente. Cristianos eréticos, entonces los Vizigodos son arianos, lo que quiere decir que inyectan la substancialidad del Hijo con el Padre. Una vez aboltados al Catolicismo Romano, los reyes vizigodos lo imponen como religión de Estado, durante el tercer concilio de Toledo (589). A partir de esta data, las medidas discriminatorias murchigan contra los Judíos, que poco a poco son excluidos de la sociedad. El Judaísmo es heremado y su desaparición decidida. La comunidad judía tiene que esconderse y practicar el Kripto-Judaísmo, la observación aparente del Cristianismo y el Judaísmo a las escondidas, particularmente en mahzenes o en mearas, siendo que los tales fueron derrocados.

Los Judíos renuncian también a vivir en la ciudad ande no les es kolay tapar sus actividades religiosas y se avrigan en los campos y en las montañas de los Pirineos.

La conquista árabe-berbera de España arrebolvera esta situación. En 711, la armada de Tarik, gobernador de Tandjer en nombre de los Califes Omeyyades, pasa por encima del estrecho de Gibraltar (Djebel Tarik). En apenas tres años, los Musulmanes se apoderan de la mayor parte de la Península Ibérica, salvo el Norte y el Oeste, y muestran la tolerancia más grande en verso los "pueblos del Libro", Cristianos y Judíos, viviendo en las regiones conquistadas.

Muy presto, se forman de nuevo comunidades judías, en las que se topan tanto inmigrantes venidos de Oriente o de la África del Norte, como Judíos escondidos, ayer aún esclavos de los Vizigodos, y echos forros por los conquistadores.

Por esta razón, los Musulmanes topan con ojos aliados seguros. Así es, por ejemplo, que el bekleo y la defensa de la guarnición de muchas ciudades fueron confiados a Judíos antes de la progresión musulmana verso el Norte. En 755, Abd el-Rahman Iero asienta el poder omeyyade. Entonces, España conoce un periodo de prosperidad económica a la que participa activamente la comunidad judía, comunidad muy atinada en los dominios de la política, de la finanza, de la medicina y de la cultura y que practica numerosos oficios atados al comercio y a la artesanía. Sus condiciones económicas excepcionales, provechosas para el crecimiento demográfico, favorecen también el desarrollo del Judaísmo y el nacimiento de una cultura judeo-árabe, que se caracteriza por su diversidad y un conjunto de sagrado y de profano. Los Judíos se empapan de cultura árabe. Esta simbiosis judeo-árabe marca el empuje de una vedrada "Edad de Oro" de los Judíos en la España musulmana. Ella se realiza cumplidamente cuando llega al poder Abd el-Rahman II, que se proclama de por sí Calif en 929, y después estará en la punta del pino en medio del Siglo X y a la fin del XI.

Durante este periodo, Kordova deviene la capital musulmana de Occidente y el corazón de una civilización relumbrante, fruto del encuentro de las tres culturas, musulmana, judía y cristiana. El vuelo de la cultura judeo-árabe está estrechamente atada con la carrera del político y diplomata Hasday ibn Shaprut (912 - verso 970), consejero cercano a Abd el-Rahman III en política extranjera y responsable del comercio internacional del Califato de Kordova. Shaprut, nombrado responsable de la comunidad judía de la España musulmana, favorece como mesena el desarrollo de la cultura judía. Corresponde con sabios judíos de numerosos payizes y fonda una biblioteca en Kordova. Reúne a que vengan a España un alay de eruditos, entre ellos Moshe ben Hanokh, que vendrá a ser el jefe espiritual del Judaísmo español o los dos afamados filólogos de la lengua hebrea, Dunash ben Labrat y Menahem ben Saruk. Durante esta rica época, la poesía hebrea conoce un florecimiento nunca visto en todas las ramas, tanto religiosas como profanas. Bajo la influencia de los modelos de la literatura árabe, su carácter y sus formas se cristalizan en dos jerenansios. Con la autoridad de Shaprut y de los dnyitarios que le suceden, muchos sabios judíos dan obras en árabe y en hebreo que constituyen un capítulo extraordinario de las realizaciones culturales.

El filósofo y poeta Salomón Ibn Gabirol (1022? - 1058?) es uno de aquellos afamados pensadores. Nacido en Málaga, autor de muchos libros litúrgicos y profanos en árabe, se engrandeció y vive la mayor parte de su vida en Saragosa, que cuando en el Siglo XI es la capital de un reino moro. A cambio se teshen entre las religiones de la España Medieval, hasta tal punto que su tratado de filosofía neoplatonista, Fons Vitae, "El Manadero de las Vidas", trezladado del árabe al latino y en el que Gabirol no da su calidad de Judío, se estudia en la Edad Media en los monasterios. Entonces piensan que es la obra de un Cristiano o de un Musulmano yamado Avisebron. El descubrimiento, en el Siglo XIX, del trezlado hebreo deste texto, aclarará el misterio de la identidad de su autor. Otro afamado erudito judío de la España musulmana, el grande poeta Yeuda-a-Levi (1075? - 1141?), nacido en Tudela, entonces en poder musulmano, es autor de poesías religiosas y profanas.

Sus Muguashas ebraikas segidas de las Hardjas avladas en Kristiano, ke se inspiran en los modelos arabos entonses dominantes, kedan klasifikadas entre las mas notavles de la poesiya ebrea de todos los tiempos. Su ovra apolojetika eskrita en arabo, El Kuzari, es uno de los kapolavoros del pensamiento medieval djudio i kontribuyo a la defensa de la fey djudiya. Fue editada i reeditada tanto en latino komo en espanyol, italiano i aleman. Tambien nasio en Tudela, el poeta, filozofu, matematiko, astronomo i mediko Avraam ibn Ezra (1092?- 1164?). Despues de pasar la primera parte de su vida en Espanya, partikularmente en Kordova, este ke sera sovrenombrado el "Erudito Errante" empesa una vida de peregrinasionen sin fin, de estudios i de ensenyansas. Autor de mas de sien ovras sovre varios temas, uno de arte poetiko eskrito en arabo, impresiona la Evropa por su ancha saviduriya i su gran intelijensia. Akel viajador rekorre el mundo, ama kon nostalgija i altiguesia i se da a si mismo el kalifikativo de "A-Sefaradi" (El Espanyol). Kunto al filozofu kordoves Moshe Maymonides (1138-1204), el fundador del pensamiento djudio medieval, el es una de las figuras mas resalientes de la Espanya muzulmana. Mediko en la korte del Sultan ayyubide Saladino, el es el autor de tratados de medisina, ama sovretodo afamado komo teologo. Sus tres ovras grandes, un komentario sovre la Mishna, un kodiche rabiniko Mishne-Tora, siempre uzado oy en diya en munchas komunidades orientales, i More-a-nevuhim, su "Giya de Los Perpleksos" konosido kon el titulo de "Giya de los Pedridos", meditasion yevada a la lus de la filozofiya grega aristotelika i tambien influenciada por la filozofiya medieval evropea.

El deskaimiento del kalifato de Kordova, arrazgado por pletos intestinos, i su desaparision en el empesijo del Siglo XI, yeva a la formasion de una muchidumbre de reynos chikos "Los Reyes de Taifas". Los dos mas importantes son el reyno berber de Granada i el Estado arabo de los Abaditas de Seviya, tambien rivales i enemigos. Munchos Djudios okupan empleos de mando importantes arientro destos reynos moros, komo los ibn Nagrela, Shemuel (993 - 1056) i su ijo Yosef (1035 - 1066), siendo los dos poetas, Grande Vizir del Reyno de Granada i Nagid, kapo de la komunidad djudiya de Granada. Esta situasion de despedasamiento de la Espanya muzulmana kolayladea la rekonkista yevada por los Kristianos dezde la fin del Siglo X. Esta "Rekonkista" ke esta empesando, se kontinuara durante sinko siglos. Los territorios liberados, partikularmente a lo largo del Siglo XI, deven ser kolonizados. Alfonso V el Novle (994 - 1027), Rey de Leon i de las Asturias, atorga siertos derechos a los Djudios tal komo el elementario de guadrar sus bienes. Fueros les alesensian a bivir asigun la ley djudiya. La mueva administrasion les atorga tambien una relativa otonomiya.

Munchos akontesimientos van a adjilear la yegada de sus ermanos ke biven en el sud del payiz. La matansina de los Djudios de Granada en 1066, en segito al asasinato de Yosef ibn Nagrela, marka la fin de una epoka de pas para la komunidad djudiya de la Espanya muzulmana. Las viktorias kristianas tal komo la rekonkista de Toledo en 1085, por Alfonso VI el Barragan, Rey de Leon i de Kastiya, provokan las invaziones de los Almoravides del Magreb (1086), i despues de los Almoades del Marroko (1145), vinidos para reformar i kontrolar la Espanya muzulmana. La amenaza de konversion forsada i despues, la interdiksion kompleta de pratikar el Djudaizmo, empushan numerozos Djudios a fuyir verso el Norte. El intenso dezvelopamiento de la vida kultural i relijioza en la Espanya kristiana influencia el Djudaizmo evropeo i el de los payizes muzulmanos. Munchos savios djudios de la Espanya kristiana se ganaron ansina una fama igual a la de sus ermanos de la Espanya muzulmana. Binyamin de Tudela, nasido verso 1130, uno de los mas afamados viajeros djudios de la sigunda mitad del Siglo XII, es uno de eyos. Akel erudito poligloto, retrasa en El Livro de Los Viajes su largo periplo ke lo yeva, durante los anyos 1160 asta 1173, de Tudela a Bagdad pasando por la Tierra Santa. Otra figura sovresaliente, el lumbrozo filozofu i poeta, komentarista i kabalista selebre, Moshe ben Nahman (1194 - 1270), nasido en Jerona, i ke saldra viktoriozo de un debate puvliko kon el aboltado Pablo Christiani en el palasio real de Barselona. Este triunfo le valdra una rekompensa de su protektor, el Rey Jaime Iero (1213 - 1276).

Las ovras de los poetas ispanofonos de la Espanya kristiana iran tambien enrikesiendo la lingua i la kultura kastiyanas. Sem Tob de Karrion (primera mitad del Siglo XIV), eskrivio Proverbios Morales, dedikado en 1350 a Pedro Iero de Kastiya i de Leon, yamado "el Kruel". Este kondjunto de poeziyas sovre la etika, las kualidades i los defektos umanos, konstituye uno de los primeros kapolavoros de ekspresion lirika eskritos en kastiyano.

Dezde la fin del Siglo XIII asta 1492, esta munchiguansa kultural de los Djudios espanyoles se akompanya de un intenso dezvelopamiento del pensamiento kabalistiko. Uno de los grandes mistikos djudios, Moshe Ben Shem Tov de Leon (1240-1305), ke estudia la ovra de Moshe Maymonides, eskrive verso 1300, El Zo'har, "El libro de la Esplendor", una interpretasion mistika de los prinsipales pasajes de la Tora. Esta ovra, el kapolavoro de la Kabala espanyola, tendra una influencia primordial en la ovra de otro mistiko djudio muy sovresaliente, Avraam Abulafia (1240 - 1291?), nasido en Saragosa, uno de los pensadores espanyoles mas orijinales.

Ama las kondisiones de vida de los Djudios de la Espanya kristiana van a empesar a dezmodrarsen basho el poder de Alfonso X, yamado el Savio (1221 - 1284), rey de Kastiya i de Leon. Este soberano, poeta i astronomo, ke akava la Rekonkista de Andaluziya tomando Sheres de la Frontera en 1264 i Kadis en 1265, krio la nombrada "Eskola de los Terdjumanes de Toledo". El es el autor de un kodiche de leyes, Las siete Partidas, ke edikta una sira de medidas restriktivas enverso los Djudios, komo traer vistidos distinktivos. Portanto, la komunidad djudiya guadra su otonomiya. Rumores kitan alila deshando kreer ke tienen lugar asasinos rituales de kriaturas kristianas en

seremoniyas djudiyas. La situasion va empeorando a lo largo del Siglo XIV. En Aragon, ande los Djudios ya no tienen ningun rolo politiko i en Kastiya, son regularmente promulgadas leyes antidjudiyas; La Iglezia i la povlasion manifiestan sus ostilidad sin arrodos. Muchos reyes kristianos trataran de entremetersen, como Alfonso XI el Vengador (1311 - 1350) en Kastiya o Pedro IV el Seremoniozo (1319 - 1387) en Aragon, ken afrenta las rebueltas antidjudiyas en su reynado durante la Landre Preta de 1348.

El 4 de djunio de 1391, los Djudios de Seviya i de los entornos son asaltados, matados o baftizados de fuersa masivamente, mujeres i kriaturas vendidas como esklavos. Las rebueltas se estenden por Andaluziya, despues por Kastiya. Las grandes komunidades de Kordova i de Toledo sufren a su ves. En djulio del mismo anyo, la rebelion se espande como polvo ensendido por todo el Reyno de Valensia. La mayor parte de las komunidades djudiyas son destruyidas. Los Djudios de Mayorka i de Katalunya, kon su afamada komunidad de Barselona tienen la mizma negra suerte.

En segito a las matansinas de 1391, ke da ya nasimiento a koloniyas djudeo-espanyolas en el Magreb, una nueva komunidad, la de los Konversos (aboltados), aparese en Espanya. Tres tipos de Konversos se distinguen: el primero, el de los Djudios forsados de aboltarsen i ke praktikan el Djudaizmo a las eskondidas; el sigundo, Djudios no praktikantes ke aprovechan esta okazion para integrarsen plenamente en la sociedad kristiana; el tresero i ultimo, el de los Djudios baftizados por fuersa, i ke se esforsan sinseramente por adkirir una nueva identidad kristiana. Ama, estos Konversos, sospechados de Kripto-Djudaizmo, son progresivamente konsiderados como eretikos. En 1481, el Papa Siksto IV alisensia la kreasion de una Inkizision real por los Reyes Katolikos Fernando de Aragon i Izabel de Kastiya. Al anyo sigiente, el kritika los abuzos. Sienes de Konversos son kemados en autodafes, miles kastigados o rekonsiliados kon la Iglezia despues de ser djuzgados. La Inkizision se estiende por toda Aragon en 1484 i, a partir de 1485, es deshada en manos del konfesor de la reina, el Dominikano Tomas de Torkemada. Muy djuntamente, los Konversos temen ser kondenados por el Tribunal Inkizitorial por aver praktikado el Djudaizmo. Se espantan de los testimonios anonomos, el ovligo de konfesar un krimen indeterminado, la imposivildad de ser defendidos djuridikamente, los tormentos i el kemadero.

En djenayo de 1492, la kayida de Granada korona la fin de la Rekonkista. Izabel de Kastiya (1451 - 1504) i Fernando II de Aragon (1479 - 1519) pensan kumplir kon la unidad relijioza de su Estado. El Edikto de Ekspulsion de Granada, firmado el 31 de marzo de 1492, se pregona un mes despues. Los Djudios de Espanya pueden eskojer entre aboltarsen o irsen. Se les da tres mezes para vender sus bienes, a korruto por un mendrugo de pan, ama no pueden yevarsen ni oro, ni plata. Dos ombres miran de ir en kontra. El tezorero mayor de los soberanos, Avraam Seneor de Segovia i su arrekovdador de dasios, Itshak Abravanel (1437- 1508). Ambos finansieros defenden en vano la kavza de los Djudios de Espanya al lado de Fernando i de Izabel. El primero renunsia i aksepta la konversion. Abravanel, el, eskoje el egzilio. Akel savio i politiko de alto rango, afamado por su koraje, desha su nombre en un refran djudeo-espanyol, Basta mi nombre ke me yamo Abravanel.

? Los Ekspulsados Djudeo-Espanyoles despues de 1492

Serka de 200.000 Djudios espanyoles se desterraron verso el Portugal, el norte de la Evropa i la Kuenka mediterranea. Sus bien mas presiozo lo yevaron kon ojos estos egzilados. Dinguno podra kitarselo: sus lingua, el espanyol del Siglo XV. Lo ke dara el djudeo-espanyol vernakular, djudezmo en Oriente, haketiya en el Magreb.

El djudeo-espanyol kalko, el ladino, se mantendra como lingua liturjika i pedagojika uzada en el Imperio Otomano i en el Marroko, i asta entre los Sefardim de Olanda i de Burdeos, ke no avlan el djudezmo ama el espanyol o el portuges de la peninsula. Los ekspulsados se yevan tambien sus kultura i partikularmente una literatura oral echa de refranes, kuentos i romansas, poeziyas ke kantan la dolor del egzilio i el eskarinyo de sus patria.

Empesa entonses la bushkida de un refujio, larga i yena de trampas. A korruto, una ves yegados, tienen ke obtener una lisensia de rezidencia atorgada por la otoridad del payiz i los responsavles de las komunidades del lugar. La yegada i el arresentamiento de los resfuyidos de 1492 en la Afrika del Norte se azen en vezes kon difikultad. Ansina es ke en el Marroko, la akojida amavle del Sultan Moamed al-Shayk al-Wattasi kontrasta kon la ostilidad de la povlasion. Los resfuyidos ke dezearon alkansar Fez, un sentro importante del payiz, somportaron en sus kaminos los asaltos de sakeadores i no pudieron entrar en la sivdad, lo ke los ovligo a kedarsen mucho tiempo en los kamos de los alderredores. Mas de 20.000 de estos moririyen de ambre i de epidemias. Muchos, dezesperados, aboltan a Espanya i se azen Kristianos. Los Djudios ke ya bivian en el Marroko, los toshavim, se opozan a los ekspulsados, los Megorashim. Los kuales, muy presto dominan las komunidades ande se arresentan asta tal punto ke dan el nombre de "forasteros" a los Djudios del interior. En efekto el norte del Marroko adopta los uzos i kostumbres djudeo-espanyoles tal como fueron definidos por los rabinos. Estos mandamientos, yamados takkanot de Kastiya tratan prinsipalmente de uzos matrimoniales i erensiales.

En la Aldjeriya, los ekspulsados de 1492 son pokos i no provokan kambios en la vida de las komunidades otoktonas. Se instalan en famias ande no tienen pletos kon Djudios de antes como en el Marroko. Ansi es ke los rabinos Yaakov Berad i Yaakov Kino son akojidos en Tlemsen por la famia

Gabishon ya arresentada ayi en 1391.

La Tuniziya aneksada como la Aldjeriya al Imperio Otomano durante el Siglo XVI, parece ser mas una tierra de pasaje, una etapa verso el Oriente, ke una tierra de arresentamiento por mucho tiempo. Ama, la ola de resfuyidos djudeo-espanyoles va pujando kon el edikto de "konversion forsada", dekretado por Lisbona en desembre de 1497.

En Italia, ya en 1493, ay Djudeo-Espanyoles ke presentan una petision al Duke Erkulano II de Ferrara solisitando el derecho de arresentarsen en esta sivdad. Akel derecho les es akordado, tambien a sus ijos i a sus desendientes, en Ferrara i en todo el dominio del Duke. La komunidad espanyola ansi kreada, tiene su propia administrasion i fragua su kal. Es en Ferrara ke fue puvlikada, el 1º de mars de 1553, en la estampariya del Djudio portuges Avraam Uskue, una bivia en ladino. Esta afamadisima Bivia de Ferrara, devendra el teksto de referencia de toda la Diaspora Sefaradiya en tierras kristianas. Tambien en Ferrara fue estampada, en 1553, la ovra de Samuel Uskue, Consolacao as Tribulacoes de Israel ("Konsolasion a las tribulaciones de Israel"). En el otro lado de los Alpes, el Duke de Savoya, Emmanuel Philibert, dicho "Kavesa de Fierro", en 1572 atorga a los Djudios espanyoles i portugezes i esto, para unos ventisinko anyos, la libertad de konsiensia i de kulto. Estos mizmos derechos se dan en Ankona i en los Estados Pontifikales por el Papa Pavlo III (1534 - 1549). Verso la fin del Siglo XVI, numerosas famias emigran verso el Dukado de Toskana ande las komunidades de Piza i de Livorno estan en pleno enfloramiento. En Fransia, despues del establecimiento de la Inkizision en Portugal en 1536, unas kuantas famias de Kristianos Nuevos emigran verso el sud-oeste de Fransia. El primer Konverso o Kristiano nuevo arresentado en Burdeos seriya André de Govéa ke tiene el ofisio de Prinsipal en el "Collège de Guyenne" i ke uviera fasilitado la instalasion de muchos de sus kompatriotas. Sovretodo, el uviera negociado kon la kansileriya del Rey Henri II, el "Grande Fuero" de los Djudios sefaradis en Fransia pregonado en agosto de 1550 por hatir de los merkaderes portugezes. Muchos entre eyos obtienen personalmente letras de naturalizasion ke les atorgan derechos muy iguales a los de los subditos fransezes. El 11 de noviembre de 1574, azen de nuevo konfirmar sus privilejios por Henri III en Lyon. Ademas, les es permitido bivir libremente i asigun sus uzos. Los representantes de los Kristianos Nuevos, en tanto ke ombres atinados, yegan a munchiguar el numero de komunidades en Fransia, sovretodo en el Sud-Oeste i a lo largo del bodre del Oseano Atlantiko i de la Mancha. Eyos favorizan prinsipalmente el dezvelopamiento de las komunidades de Burdeos i de Bayona. Estas kondisiones favoravles permeteran a los ekspulsados djudios espanyoles i portugezes de aboltar de vez en kuando en Espanya o en Portugal para mantener ande sus korelijionarios la memoria del Djudaizmo.

En 1579, la pozision tomada por Olanda kontra las persekusiones relijiozas enrezia la ola de migrasion verso el Norte. Los Marranos yegan a chorros verso 1600 kuando se enduresen las praktikas inkizitoriales en la Peninsula Iberika. Sus eksperiensia komersial, djuzgada benefika para la ekonomiya olandeza, favoriza sus arresentamiento en el joven Estado kalvinista. Amsterdam, muy presto sovreyamada "la Yerushalayim del Norte" viene a ser un sentro nevralkjiko de la Diaspora ispano-portugeza. Entre sus representantes mas eminentes, figuran Itshak Aboab de Fonseka (1605 - 1693) ke sera el primer rabino del Nuevo Mundo en el Brazil olandes, el filozofa racionalista i libre-pensador Uriel da Kosta (1585 -1640), autor de Exemplar Humanae Vitae (1687) i prekursor de Baruh Spinoza (1632 -1677), el autor de La Etika. Akel ombre, tambien desendiente de Marranos, uviera eskrito en espanyol el primer nosah de su Tractatus Theologico-Politicus (1670).

En Ingletierra ande el Djudaizmo no tiene derecho de sivdadaniya asta el empesijo del Siglo XVII, los Marranos, tambien muy aktivos en las finansias, en el komersio i en las siensias, van a djugar i ayi un rolo esensial en la ekonomiya i en la kultura del payiz. Uno de los personajes mas influyentes de akeya epoka es el erudito i darsan olandes Menase ben Israel (1604 - 1657), maestro injustamente olvidado de Spinoza, muy mucho estimado por los savios i prinsipes de su tiempo. En 1655, Menase, nombrado rabino de Amsterdam, emprende el viaje a Londra ande se enkontra kon famias de merkaderes marranos, ke zorla pratikan el Kripto-Djudaizmo. Akel gran letrado, retratado por Rembrandt i ke la Reina Kristina de Suediya konsulto okazionalmente, presenta una petision a Cromwell para demandar la reintegrasion de los Djudios en la sociedad britanika i el derecho de praktikal libremente sus relijion. Favoravlemente akojida por el governo puritano, la suplika de Menase, apoyada por su ovra Vindiciae Judaeorum (1656) en la ke kombate las opozisiones de los Papistos i de los Monarkistos, permite la fondasion de una nueva komunidad djudiya en Londra.

? En el Imperio Otomano

La mayor parte de los resfuyidos djudios de Espanya van verso el Imperio Otomano, tierra ke akoje a los Djudios ya mucho antes de akeya ekspulsion. El Imperio se estiende dezde la parte oriental de la Mar Mediterranea asta los Balkanes. El Haham Bashi Kapsalli (1420 - 1435) interviene serka de Beyazid II (1481 - 1512) para fasilitar el arresentamiento destes nuevos yegantes. El Sultan aze pregonar a todos los gobernadores de su reyno de no rempushar ni kasar los Djudios, ma, al kontrario, de arresivirlos kon brazos aviertos: ke akel ke iriya en kontra una sola ves de estos mandamientos, podriya ser enforkado. Tambien balda los dasios de dezembarkamiento de akeyos Djudios. Kon grande ezlancho las komunidades otoktonas partisipan i eyas a los gastes de akojida. Los Djudios

ekspulsados beneficiarían de la huida de los Gregos que abandonaron sus kazas delante de la konkista turka. Estas moradas se alquilan por un presio muy basho a los imigrantes djudios. Los dirijentes de las komunidades i otros yehidim, enkorajan sus parientes i amigos resfuyidos de Espanya a ajuntarsen kon eyos. Las prinsipales sivdades de akojida son Patras, Negroponto, Teba, Estambol, Edirne, Nikopol, Brusa, Tokat, Ezmirna i Selanik.

La komunidad djudiya del Imperio Otomano esta redjida asigun la ley muzulmana ke se aplika a los "Pueblos del Livro". Por esto tiene ke pagar el haradj (dasio por kavesa) ke deven arrekovdar las otoridades relijiozas de kada minoridad. Otros dasios son arrekovdados en las diferentes komunidades i entregados al poder otomano por los delegados de kada sivdad i sivdad, lo ke les asigura otonomiya interna. Los egzilados se arrekojen por provinsias o linguas orijinarias. Los kales yevan nombres komo Aragon, Katalunya o Navarra.

El komportamiento de los Sultanes suksesores de Beyazid II enverso sus suditos djudios, se rezume al respeto del estatuto de dhimmi, ke se aplika a las minoridades no Muzulmanas. Dito estatuto inkluye derechos, ma tambien doveres i unas kuantas restriksiones frente a los Muzulmanos. La extension atribuyida a Murad IV (1624 - 1638) de azer eksterminar a todos los Djudios de su Imperio es un kavzo uniko i no tuvo segito.

Los Djudios del Imperio Otomano son muy diferentes dezde el punto de vista sosial i profesional. Durante todo el Siglo XVI, los Turkos utilizan sus kualidades intelektuales i sus konosimientos. Los poderozos se arrodean de konsejeros, de medikos i de finansieros djudios. La suvida de Yosef Nasi, un Marrano portuges reaboltado al Djudaizmo en 1553, i de su famia, es eshemplar. Salido de un linaje de bankers teniendo en sus poder sukursales en Anvers i enteresos en toda la Evropa, se instala en Estambol ande los Sultanes Soliman II i Selim II lo kolman de onores. Su tiya, la renombrada Donya Grasia Nasi (1510 - 1569), bankera de los reyes de Fransia i de Karlos Kinto, es una figura eroika del Djudaizmo. Fuyendo la Inkizision establecida en Portugal en 1536, i siempre Kristiana por ahuera, eya organiza la fuyida de los refujiados marranos i lucha kontra las actividades de la Inkizision portugeza. Komo lo eskrive C. Roth en la biografiya ke izo de ella: "No egziste ninguna red semejante en la estoria djudiya, i puede ser en la estoria mundial, asta la organizasion del shemendefer klandestino ke se esforso de salvar los Djudios del infierno de la Evropa nazista i post-nazista, i de asegurar sus entrada en tierra de Israel". Mamparada por el Sultan de Konstantinopla, no kedara durante toda su vida, dezde su palasio del Bosforo, de ir al sokorro de sus korelijionarios.

Uno de los sentros komersiales i industriales mas importantes del Imperio es la sivdad de Selanik, simple kazal kuando yegaron los egzilados, i, a partir del Siglo XVI echa ya el ogar mas grande del Djudaizmo espanyol. Los imigrantes espanyoles se adjuntaron primero a los Djudios bizantinos arresentados ya muncho antes, los Romaniotes. Muy presto, los Katalanes krearon sus propyo kal. Mas tadre, uvo imigrantes ke establecieron una komunidad mas ancha yamada Gerush Sefarad (Ekspulsion de Espanya). Egzersan varios ofisios en todos los eskalones de la sosiedad. Los topamos sovretodo, por razones relijiozas en la alimentasion, el kuero i las vestimientas. Son tabanadjis, kurtidores, kunduradjis, enkachadores, tintoreros, shastres, chapeyeros. Tambien son presentes en ofisios de arte i de luso, komo la plateriya i la djoyeriya o la parfumeriya. En vezes agrikultores, o artizanos i butikarios en las sivdades, se integran en las korporaciones djudiyas o meskladas. Este bienestar ekonomiko i sosial de las komunidades djudeo-espanyolas en el Imperio Otomano va kon una resplandor kultural konsideravle. Las yeshivot, universidades rabinikas de Selanik, Safed i Yerushalayim en la Tierra Santa, alkansan un nivel kultural igual al de las universidades desparesidas de Toledo, Kordova i Barselona. La teknika de la estampariya, introduzida en el Imperio Otomano en los primeros anyos del Siglo XVI por los Sefaradis, va dezvelopandose a lo largo de los siglos sigientes i permete una ancha difuzion de ovras relijiozas, komo por enshemplo, las del eminente Talmudisto i Kodifikador Yosef Karo (1488 - 1575). Nasido en Toledo i engrandesido en Turkiya ande se refujio su famia en 1497, Karo puvlika en 1565 su Shulhan Aruh, "La Meza Metida", un kondensado de su ovra prinsipal, Bet Yosef, "La Kaza de Yosef". Este kodiche rabiniko, editado munchas vezes, partikularmente en espanyol i en ebreo, ridje todos los aspektos de la vida djudiya i vendra a ser, asta oy en diya, el kodiche rabiniko de referencia. En Safed, ande domina el grupo de savios nasidos en esta sivdad, Karo se kostea kon los eruditos Moshe Kordovero (1522 - 1570) i Yitshak Luria (1534 - 1572). Estos dos, apoyandosen en el estudio aondado del Zo'har, keren seguir la viya trasada por la vieja Kabala espanyola. Akel klima mistiko, tan bivo en Safed ande enflorase la Kabala del Siglo XVI, akarrea la formasion de una poderoza esperansa mesianika en el empesijo del Siglo XVII i la intervension del falso profeta Sabbatay Tsevi (1626 - 1676).

A la fin del Siglo XVII, una sira de krizas ekonomikas i politikas van a provokar el empesijo del dezmembramiento del Imperio Otomano ya en 1699, anyo del dezatamiento de la Ungariya i de la Transilvaniya. Estas sakudidas tienen reperkusiones en la unidad djudeo-espanyola, de la ke sivdades komo Selanik, Edirne, Estambol, Ezmirna i Sarayevo son faros espirituales i kultureles. Poko a poko, las komunidades emigran verso la Evropa Oksidental i sentral, tendensia ke ira pujando en el Siglo XVIII. Esta degradasion lenta se manifesta tambien intelektual i doktrinalmente. El emprovesimento del pensamiento esta atado a la ves al dezmodramiento de las kondisiones materiales de vida, a la mengua de la imigrasion i al aizlamiento de estas povlaciones kortadas de las korrientes intelektuales del Oksidente. Portanto, la estampariya ebrea i djudeo-espanyola son siempre aktivas

en el Siglo XVII en Estambul, en Esmirna, en Selanik i en Edirne. Durante el siglo siguiente, la vida intelektual de los Djudios del Imperio Otomano es relativamente prove si la komparamos kon la de los siglos anteriores. Aun kontodo, ay medikos ke se ganan vedradera fama komo el mediko del Sultan, Fonseka, ke fue tambien filozofa i ke Voltaire kalifika de "ombre savio i seguro, kompetente en echos, puede ser, el uniko filozofa de la nasion". Tambien teologos, komo el rabino Yaakov Huli (1689 - 1732), autor de un komentario de la Tora en djudeo-espanyol, el Meam Loez, ke konose una azlaha imensa i ke ademas es konsiderado por los Djudios de Oriente asta el Siglo XX komo una ovra venerada al igual de la Bivlia. Este livro ke vino a ser muy popular dara sus letras de novleza a la literatura rabinika en djudeo-espanyol.

El esprito del Siglo de las Luzes ke prevale en la Evropa del Siglo XVIII, enrezia la toleransia enverso los Djudios. Imigrantes djudeo-espanyoles de Oriente establecen comunidades en Viena i en Timishuara en Transilvaniya i mantienen ataderos estrechos entre eyas. La Austriya atorga la sivdadaniya a los Djudios en 1796. Djudeo-Espanyoles se esparzen en varias lokalidades de Evropa. Algunos forman sus comunidades propias i quadran sus identidad de refujiados espanyoles mientras ke otros se integran en las comunidades ashkenaziyas ya egzistentes o en povlaciones no-djudiyas.

En 1835, el Sultan Mahmud II (1808 - 1839) merekiozo de reorganizar totalmente el Imperio atakado por todas partes, desde de reestablecer el posto desparesido dezde 1526 de Haham Bashi, Gran Rabino del Imperio. Este dinyitario relijiozo es el shefe de la Nasion Djudiya en todo el Imperio i su representante ofisial en la "Puerta". Asimilado por el kontenido de su berat (estatuto) a los patriarkos, de las comunidades kristianas, toma su devido rango en las seremoniyas puvlikas, pishin despues del Patriarko Ortodokso i del Patriarko Ermeni. Kon Mahmud II empesa un periodo de reformas. De agora endelantre, todos sus suditos son iguales enfrente de la ley i los dasios, i pueden inchir todas las funksiones administrativas i todos los grados en la armada. Tambien gozan plenamente de libertad de kulto "Dezeamos ke los Muzulmanos sean konsiderados komo tales solo en las meshkitas, ke los Kristianos sean Kristianos solo en las iglesias, i ke los Djudios sean Djudios solo en los kales. Kero ke ahuera de estos lugares, ande todos dan igual kavod a la divinidad, gozen de los mizmos derechos puvlikos i de mi proteksion paternal", deklara el a la fin de su vida. El 18 de febrayo de 1856, su ijo i suksesor Abdul Medjid pregona un nuevo edikto, el Hatt-i-Hurmayan, ke kompleta esta sira de reformas. Teorikamente dan fin al estatuto de dhimmi, en lo ke tiene de arrebashamiento, tal komo lo aviya definido la ley kanonika del Islam. Bankeros i negosiantes komo Kamondo (el tataravuelo de Nisim del ke sovra oy el muzeo Nissim Camondo ke se puede vijitar en Paris) partisipan a esta epoka de reaktivasion ekonomika. Las extensiones amavles de Turkiya enverso los Djudios se notan entonses en las negosiasiones para yegar a la pas entre la Serbiya i la Turkiya. El governo otomano demanda la emansipasion de los Djudios deste payiz i mizmo si aksepta las rezistencias de la Serbiya, el obtiene su kompromizo moral de amijorar sus situasion. La konstitusion de 1876 es aplikada en su sinyfikasion mas liberal por los elektores del Imperio. Davidjon, Effendi Lévy en Djanina, Adjiman en Konstantinopla, i Saleh Daniel en Bagdad, son eskojidos komo deputados. David Karmona i el doktor Yaakov de Kastro, los dos de Konstantinopla, son yamados komo senadores. Behor Efendi es deklarado Consejero de Estado, i Salom Hatem, Sekretario de este ultimo grupo. De ayi ke, en el Grande Consejo Nasional ke tiene lugar en Konstantinopla en 1876, el Haham Bashi asigura "ke esta muy dichozo de deklarar en nombre de los Israelitas ke estos, agradesidos de la ospitalidad i de la proteksion ke les son akordadas por la Turkiya, estan prontos a sakrifkar sus fortuna i sus vida por la patria komun".

? El rolo de la Aliansa Israelita Universal

En muchos payizes de Oksidente, durante el Siglo XIX, intelektuales atados al movimiento de las Luzes djudio, i filantropos, bankeros, finansieros i negosiantes djudios, keren emesar a travar provecho de los ventajas de ke gozan eyos mizmos en sus payizes respektivos (emansipasion, libertad de aksion, anchura ekonomika), para sokorrer sus korelijionarios orientales privados destas akizisiones. La mas importante destas inisiativas es la kreasion en Paris en 1860 de "l'Alliance Israélite Universelle" (la A.I.U.) ke tiene por eskopo: ovrrar por todas partes para la emansipasion i los progresos morales de los Israelitas, de apoyar efikasmente los ke sufren por ser Israelitas, i de enkorajar toda puvlikasion yevadera de resultados. Entonses es pregonada una yamada seremonioza: "Si kreesh ke seriya una onor para muestra relijion, una lision para los puevlos, un progreso para la umanidad, un triunfo para le verdad i para la razon universal de ver konsentrarsen las fuersas bivas del Djudaizmo, chiko por el numero, grande por la amor i la veluntad del bien, vinid a mozotros, fondamos la A.I.U."

La kreasion de la A.I.U. akontese en una epoka de profundos arrebolvimientos jeopolitikos. El Imperio Otomano, va pedriendo sus posesiones evropeas en las uriyas del Mediterraneo i en los bodres de la Mar Preta i eksita la kovdisia de la grandes potensias evropeas, Ingletierra, Fransia, Austro-Ungariya, Rusiya, ke tienen adjile, sea de akojer sus tierras, sea de quadrar basho sus tutela los nuevos Estados ke krearon. De 1854 a 1913, la kestion de Oriente truvia sin kedar la pas internacional.

La A.I.U. se interesa primero por el destino de las viktimas djudiyas de Polonya i de Rusiya

ande su aktividad es konsiderada komo demaziado politika i por lo ke la baldan. Por esta razon i el "no" de los Rusos, su aksion se estiende sovretodo a los payizes de la Mar Mediterranea i del Oriente Medio.

Para los fundadores de la A.I.U., la kreasion de eskolas es verdaderamente un menester vital. Ayi esta el mezo mas siguro de enalteser los Israelitas ande ke esten i sufran. En una nota manuskrita de los archivos de la A.I.U. sobre la fundasion de las eskolas podemos meldar estos artikolos:

1° La fundasion de eskolas en las rejiones ande una povlasion israelita numeroza keda undida en la inyoransa, espesialmente en la Afrika, en la Turkiya i en Oriente, konstituye una de las misiones mas primorozas de la Aliansa Israelita Universal. Sus fondos no podriyan ser mejor metidos, ni su aksion aplikada a una ovra vedraderamente regmidera (...)

5° Siendo ke la Aliansa Israelita es universal, las eskolas no tendran un karakter eksluzivamente franses. Ademas de la lingua del payiz, se embezara tambien linguas ajenas konsideradas komo jeneralmente mas uzadas entre la povlasion akklarada destas rejiones variadas, sea el italiano, sea el espanyol o sea el ingles (komo por enshemplo en Korfu). Ma solo en kavzos deste modo, la lingua franseza, destinada a prolongar leshos el djenio del payiz ke mas izo para la libertad de konsiensia, i las tendencias mas sanamente liberales de la kuala se personifikan en la Aliansa Israelita, sera preferida en las eskolas i los maestros eskojidos tendran ke avlar jeneralmente esta lingua."

Las primeras eskolas de la A.I.U. se korean en el Marroko en 1862, despues se munchiguan en la Evropa oriental i en el Oriente Medio durante el Siglo XIX. En Paris, la Eskola Normal Israelita Oriental para la formasion de profesores se fonda en 1867. La ovra eskolar de la A.I.U. se dezvelopa presto en los primeros anyos. En 1900, 100 eskolas de la A.I.U. eskolarizan 26.000 kriaturas. Ama, durante la Primera Gerra Mundial, eskolas situadas en la zona de kombates son destruidas. Los kambios politikos i sosiales, konsekuensias del konflikto, ovligan la A.I.U. a darse atras o a serrar siertas eskolas, partikularmente en Gresia, en Bulgariya i en Serbiya. En el Imperio Otomano fueron kreadas mas de sesenta eskolas. En desparte de esto, la A.I.U. se inkieta de la formasion de maestros otoktonos. Ansina, kontribuyo a la evolusion de la kondision de las komunidades djudiyas de Oriente, en partikular djudeo-espanyolas.

La Aliansa Israelita es franseza i ademas representa un remarkavle instrumento de transmision de la lingua i de la kultura fransezas en Oriente. Portanto organizaciones kon eskopo semejante se fondon durante los Siglos XIX i XX en Ingletierra, en Viena, en Berlin i en los Estados Unidos. Estos organizmos kontribuyen progresivamente a un amijoramiento relativo del estado intelektual i ekonomiko de los Djudeo-Espanyoles. Desgrasiadamente, akeyos progresos a korruto eksitaron la vieja enemistad de sus kompatriotos i konkorentes muzulmanos de avla araba del Levante i sovretodo de Edjipto, i esto ande mas ke estos estaban enfluensiados por el antisemitismo ya en plena fuersa en la Evropa kontemporanea.

? La imigrasion

La unidad djudeo-espanyola konsideravlemente aflakada por el dezmembramiento del Imperio Otomano, fue tambien kavakada por las munchas emigraciones ke akarreo. Durante los siglos anteriores, a partir de los grandes sentros komo Estambol, Selanik, Ezmirna, Safed, Filibe, una sira de komunidades chikas se formaron para a su torno dispersarsen. En el kondjunto del Imperio Otomano, durante los siglos, el komersio favorizo los kambios en permanensia. Este movimiento migratorio pasifiko korresponde a una prosperidad ekspansiva. Viena, ande se forma una komunidad djudeo-espanyola ya en el primer tierso del XVIII, es uno de sus ramos fruchiguozos. Por kontra, las krizas repetidas dezraygan el pino djudeo-espanyol, del ke las ramas se esparzen por toda la tierra. En Fransia, los primeros emigrantes djudeo-espanyoles del Imperio Otomano i de la Afrika del Norte, se instalan en la "Ile-de-France" i en otras rejiones del payiz. En Paris fondon una sociedad kutural sefardita i muchos kales en los "arrondissements" (males) IX, X i XI. Se arrekojen sovretodo serka de la "Place Voltaire" i en las kalejas de "La Roquette", "Sedaine" i "Popincourt", ande la mayoriya de la komunidad bive de komersio. Otros emigrados ke fuyen de las gerras balkanikas (1912 - 1913), despues de la okupasion de Selanik (Tesaloniki) por los Gregos en 1912 se adjuntan kon sus konsivdadinos. La primera Gerra Mundial empusha eya tambien, su ola de resfuyidos. Kon la fundasion de la Republika Turka en 1923, Estado-nasion ekskluzivo, i la promulgasion de leyes diskriminatorias enverso los no-Muzulmanos, se eskisa un muevo chorro de imigrasion.

Komo lo eskrive, Haïm - Vidal Sephiha: "Despues de los "Otomanos", yegaron los "Turkos", despues, los "Selaneklis", los presedentes akojiendo siempre (envezes kon difikultad) los sigientes. Aki tambien interviene el partikularizmo, kada grupo i grupo keriendo refraguar su paradizo pedrido i imponer sus ritos. Na porke se arrekojen por payizes, asta por sivdades i kazales dande vienen, kada uno i uno asigun sus posividades en un momento dado, teniendo su kal o kaleziko, su hazan, su moel i su haham (rabino). Ama sus numeros i sus mezos finansyaryos no se los permeten siempre, fuzionan siempre en bushka de un denominador komun. Selaneki, Kavalyote, Ateneo, o sea, al kavo de sierto tiempo, Grego opuesto a Turko, los dos viniendo a fuzionar basho el denominador komun

Djudeo-Espanyoles, los ke a sus torno se desleyen kuando yegan a chorros los Djudios de Edjipto (1956), del Marroko i de Tuniziya, despues los de Aldjeriya (1962), entre los "Sefaradis" mayoritarios (frente a los "Ashkenazis").

Este konteksto sosio-ekonomiko es el mizmo en la Beldjika ande los Djudeo-Espanyoles se arresentan, sovretodo en Anvers, la sivdad de los diamantistas, i en Bruxelles, ande los primeros djerenansios se entregan lo mas al komersio ambulante chiko i despues, penando i lazdrando, se azen negociantes afinkados. Los djerenansios sigientes se integran en la sociedad i entran en varios sektores de la ekonomiya komo empiegos o reprezentantes de ofisios liberales. Si los Djudeo-Espanyoles obtienen presto sus propio kal en Anvers, en Bruxelles solo pueden fraguarlo despues de la Sigunda Gerra Mundial. En los Payizes-Bashos, en Ingletierra i en Austria, los emigrados son akojidos por las viejas komunidades ispano-portugezas.

En Espanya, gracias a la aksion de Angel Pulido (1852 - 1932), senador i akademiko espanyol, el governo espanyol atorga la nasionalidad espanyola, el 20 de desembre de 1924 a "los individuos de origen español que vienen siendo protegidos como si fuesen españoles por los Agentes de España en el Extranjero". Este dekreto, konfirmado munchas vezes, permetera a Espanya de arrankar de las unyas nazistas numerozos resfuyidos no-djudios i serka de 8.000 Djudios. Entre eyos, 3.000 Djudeo-Espanyoles de Fransia son akojidos en Espanya en plena gerra.

En los Estados Unidos ande unos diez mil Djudeo-Espanyoles yegaron entre 1908 i 1914, i de nuevo, entre 1920 i 1924, las restriksiones sovre la imigrasion detuvieron kaji totalmente la ola de refujiados. Komunidades se korean en Chicago, Filadelfia, Cincinatti, Seattle, Atlanta, Los Angeles, Rochester, Portland, ama la mas importante se topa en Nueva York. Los Djudeo-Espanyoles, Ezmirlis, Selaneklis, Edirnelis, Estambolis, Rodeslis, Kastorialis, Marrokanos, Tunizianos, se adjuntaron, ayi tambien, asigun las sivdades i las rejiones dande son orijinarios.

En la Amerika Latina, los Djudeo-Espanyoles se adjuntan por kongregaciones komo en todas partes. Los Marrokanos, los Turkos, los Gregos, o los Bulgaros, se kovdean kon las komunidades djudeo-arabas i orientales, de la Siriya, del Irak, de la Tierra Santa i de Italia. A sus yegada, los Djudeo-Espanyoles son sovretodo vendedores de puerta en puerta, despues avren butikas, atelieres, i por fin fabrikas. Los Meksikanos les dan el nombre de Turkinos.

En Palestina, la deklarasion Balfour de 1917 akarrea la yegada de miles de Djudeo-Espanyoles vinidos de Turkiya, de Gresia, de Bulgariya, de Yugoslaviya, de Edjipto i de la Evropa Oksidental. Este movimiento se enzezia kon la fin de la Sigunda Gerra Mundial.

La eksterminasion de los Djudeo-Espanyoles

En djenayo 1942, en la konferensia de Wannsee, los nazistos elaboran las modelidades de aplikasyon de la estratejiya para dar "una solusion final al problema djudio" en la Evropa. La zona jeografika apuntada se estendiya a todos los payizes, asta la inkluzion de la ekstremidad oksidental de Evropa, komo Irlanda, Espanya o Portugal. El prosedimiento de eksterminasion, uniko en la istoria por su karakter organizado i sistematiko, va a establecerse progresivamente en la Evropa entera de manera industrial i fonksionar muy efikasmente. Kada eskalon i eskalon de la sociedad nazista (burokrasiya, ministerios, fuersas armadas, partido, industria, servisios puvlikos) partisipa en proporsiones variavles al buen fonksionamiento desta makina de matar. La eradikasion de una parte de la umanidad por "razones rasiales" esta eskrita en este programa kotidiano, asta rutinario, ke nada parese distinguir de los echos korrientes. Las etapas mayores desta politika son los dekretos ke dan la definision del biervo "Djudio", la ekspropriasion de los bienes djudios, la separasion i el aizlamiento de las viktimas, el lavoro forsado, la deportasion i las kamaras de gas. La estruision metodika del puevlo djudio se esta kumpliendo en todos los territorios evropeos kontrolados por los nazistos. Heydrich, el fundador de la Gestapo, fue kargado de organizar las deportaciones en todas las zonas nazifikadas de Evropa. Serka de un milion i medio de ombres, mujeres i kriaturas, en sus mayoriya djudios, fueron asasinados solo en el kampo de eksterminasion de Auschwitz.

Komo todas las otras komunidades djudiyas, los Djudeo-Espanyoles ke biven en los Balkanes (esensialmente en la Gresia kontinental, las izlas gregas, la eks-Yugoslaviya, la Albaniya) o emigrados de los Balkanes en la Evropa Oksidental, ansina komo los Djudeo-Espanyoles ke se aviyan arresentado a lo largo de la istoria en muchos payizes de Evropa ande los sorprende la okupasion nazista, van a pagar un tributo pezgado. La kultura, la manera de bivar, la lingua djudeo-espanyola tambien saldran aflakadas asta kaji arrematadas. En los kamos de konsentrasion i de eksterminasion, ansi komo lo amostro Primo Levi, la difikultad kaji total de los Djudeo-Espanyoles de entender biervos jermanikos los azera muncho mas vulneravles. Este es tambien el kavzo de la mas parte de los Djudios de Gresia.

No se trata en las linyas sigientes de apartar los Djudeo-Espanyoles de las otras viktimas djudiyas, ama de kontinuar kontando sus itinerarios i esta ves durante la Sigunda Gerra Mundial en deskreviendo un aspekto menos konosido de sus destino. Ansina komo lo eskrivieron muchos autores, la Shoa tiene numerozos aspektos malgrado el karakter uniko de su eskopo.

En Danemarka, el alhad 3 de oktubre, en la mayoriya de las iglezias se melda en la teva una letra pastoral firmada, en nombre de los papazes grandes danezes, por H. Furglsang Damgaard ke deklarara ke la persekusion va enkontra del Evanjilio. En eya topamos: "Mozotros lucharemos por el derecho de nuestros ermanos i de muestras ermanas djudios, para prezervar esta libertad a la ke

atamos el presio ke tiene la vida". De modo ke los danezes reusheron evakuar la mas parte de los 5.000 Djudios a la Suediya. Todos los miembros de la chika komunidad djudeo-espanyola sobreviviran sea siendo evakuados o eskondiendosen en famiyas danezas.

En los Payizes-Bashos, ande los primeros arrevatamientos empesaron en 1941, los ovvereros sindikados de Amsterdam izieron grev kontra los arrestos i las deportaciones a Mauthausen. Durante munchos diyas, los transportes puvlikos, la aktividad de los puertos i tantos otros sektores de la ekonomiya de la sivdad kedaron paralizados. Las otoridades alemanas nazistas trokan entonses de taktika. Eyas adjuntan sistematikamente los Djudios de Amsterdam para facilitar sus deportasion, i despues, grupo a grupo los yevan a los kampos en deshando korrer el bruido ke una parte dentre eyos podriya eskapar. Kuando se izo el denombramiento demandado por las autoridades alemanas, se kontabilizaron 4.303 Djudios portugezes en los Payizes-Bashos. Todos eyos seran deportados en 1944. Solo los ke no se deklararon toparon refujio en famiyas olandezas i sobrevivieron. En 1945, despues de la liberasion de los Payizes-Bashos, solo sovrvivan 20.000 sobrevivientes sobre los 160.000 Djudios ke moravan en el payis en 1940. Entre eyos kontamos solo 200 Djudios portugezes.

En la Beljika, asigun el raporto de von Barga del 11 de novembre de 1942, ay Djudeo-Espanyoles entre los 15.000 ombres, mujeres i kriaturas deportados asta akel diya. Las deportaciones kontinuan asta el 31 de djulio de 1944. Tambien figuran Djudeo-Espanyoles entre los 25.000 deportados a Auschwitz kontados asta este ultimo diya.

En Fransia, los 16 i 17 de djulio de 1942, tiene lugar la operasion "Vent printanier" (viento primaveral), el tristemente afamado arrevatamiento del "Vel d'Hiv" (Vélodrome d'hiver). La polisiya franseza, mandada por el governo de Vichy i kolabora kon las otoridades alemanas, detiene 12.884 Djudios ajenos en la rejion pariziana. Munchos Djudeo-Espanyoles se topan entre estos 3.031 ombres, 5802 mujeres i 4051 kriaturas entre 2 i 15 anyos. Un numero muy inferior a los objektivos fikados a 22.000 personas. Gracias a indiskresiones, 9.000 Djudios podran eskaparsen de las mayas de la red. Sech mil personas (ombres i mujeres solteros i pares sin kriaturas) son enviados direktamente a Drancy. Las famias kon kriaturas son dirigidas, a partir del "Vélodrome d'Hiver", sobre Pithiviers i Beaume-la-Rolande. Las kriaturas de menos de 16 anyos tenian ke ser entregadas a los servicios de Asistensia puvlika. Ama kon la propozision del shefe del governo, Pierre Laval, a los responsavles alemanes. se organizan konvoyos de kriaturas. Deportados a Auschwitz en vagones plomados, los ke no murieron, seran gazeados a sus yegada.

En adisionando la zona okupada, al Norte, i la zona libera al Sud, ansina komo los departamentos inkorporados en la zona beljikana okupada, el numero de deportados suve a mas de 75.000, sea serka del kuarto de la povlasion djudiya (rezidentes i refujiados) prezente en el territorio franse durante el verano de 1942. Dos tiersos de los deportados fueron detenidos en la zona del Norte. La mitad de la kantidad total de las viktimas fue arrevatada en Paris mizmo. Si egzaminamos la repartision de los Djudios ke moravan en el payis kuando empesaron las deportaciones, estos shifros revelan ke son algo mas vulneravles en el Norte ke en el Sud. A lo manko dos tersios de los deportados son ajenos ke no tenian la sivdadaniya franseza.

Algunos konvoyos estan kompozados de una proporsion variavle de Djudeo-Espanyoles. Ansina, los konvoyos de los 9 i 11 de novembre de 1942 enkaminados verso Auschwitz, yevan munchos Djudios de orijen djudeo-espanyola. Komo lo senyalo Serge Klarsfeld, el konvoyo N° 44 del 9 de novembre fue konstituyido a partir de un arrevatamiento, el de los Djudios gregos en la rejion pariziana. En akel konvoyo, mas de tres kuartos son Djudios gregos o kriaturas de Djudios gregos. Los anyos sigientes, nuevos grupos de Djudeo-Espanyoles seran deportados al lado de otros Djudios. La Konsultasion de las listas de deportados establecidas por Les Cahiers Séfardis, de novembre 1946 a oktobre 1949, ansina komo Le Mémorial de la déportation des Juifs de France de Serge Klarsfeld, mos permeten de retopar estos "nombres ke kantan, enkantan i azen yorar".

En Italia, sobre los 7.500 Djudios italianos deportados, solo 800 aboltaron. Entre eyos se topan Djudeo-Espanyoles. Idem en los Balkanes ande biven 160.000 Djudios. En la Gresia, territorio basho kontrolo militar, las deportaciones yegan a la eksterminasion de toda la povlasion. Mas de 50.000 Djudios Gregos, rekordemoslo, ke son de orijen i de kultura djudeo-espanyolas, mueren. En 1941, despues de la invazion de su territorio, la Gresia se topa kortada en tres partes. El Noreste (la Trakia), ande se kontan 5.000 a 6.000 Djudios, se inkorpora en la Bulgariya. El resto del payis esta partida en una vasta zona italiana ande biven 13.000 Djudios i una zona alemana mas reduzida. Portanto, si los Italianos tienen la parte mas grande del territorio grego, los alemanes tienen basho sus poder la mayoriya de la komunidad djudiya deste payis. Alderredor de 13.000 Djudios biven en la zona italiana, ama en la Masedonya i en la Trakia oriental (Selanik - Mar Ejea) kontroladas por los alemanes, se konta mas de 55.000. Ya, antes de la gerra, Selanik por si sola teniya una povlasion djudiya de 53.000 almas. El 7 de febrayo de 1942, despues de la interdiksion del ultimo jurnal en djudeo-espaniol, los Djudios de esta sivdad son enserrados en getos. El 25 de febrayo, son ovligados a yevar la estreya amariya. El 28, los dirijentes de la komunidad deven entregar a los alemanes una lista kon todos los bienes de los Djudios. El 10 de Djulio del mizmo anyo, las otoridades de okupasion mandan a todos los Djudios de 18 a 45 anyos ke vengyan a eskrivirsen para "lavoros de menester militar". Los konvokan en la plasa de la Libertad. El shabat 11 de Djulio, basho un sol kemador, miles i miles de ombres estando en piez, en rangos apretados, imoviles durante oras i oras, basho las miradas kuriozas de los pasantes, i los golpes de chizme de los nazistos. Los

primeros muertos datan de akel diya. A la manyana, otros, mas numerosos, mueren en el mismo lugar. Los adultos inskritos son reducidos al estado de esklavos i partikularmente metidos a karrear piedras. El 6 de desembre de 1942, los nazistos movilizan 500 obreros para destruir la totalidad de las dezenas de miles de tumbas djudiyas de Selanik las mas viejas de eyas datando de 1493. Derrokado, el bedahey deviene un pedregal para la sivdad entera i un terreno para la fragua de la futura universidad. El 6 de marzo de 1943, los Djudios ya no tienen el derecho de salir del geto. El consejero de la administrasion militar alemana deklarara ke las asosiasiones no djudyas de Selanik egzijen la salida de los Djudios, lo ke ovliga los Alemanes a akseptar este ultimatum. Dunke, los Djudios se aparejan a salir para la Polonya basho okupasion nazi. 300 vagones los esperan en la estasion. El haham Bashi de la komunidad, Korets, les asiertan mizmo: "La grande komunidad de Krakoviya vos akojera i asigurarara vuestro arresentamiento. Kada uno i uno topara un lavoro ke le agrade". Para konvenser los mas desfiados, los nazistos abastesen las famias djudiyas en moneda en realidad fabrikada por eyos i estampada en zlotys para facilitar sus pretendida integrasion. El 15 de marzo de 1943, el primer konvoy sale de Selanik. 2.800 deportados se amontonan, 80 por vagon de beemot plomado, kon direksion a Birkenau. El 2 de agosto, un uniko konvoy sale para Bergen Belsen. El ultimo konvoy, el 19en, sale el 10 de agosto. Asigun las fuentes del muzeo de Auschwitz, 48.874 Djudeo-Espanyoles son deportados de Selanik a Auschwitz-Birkenau. A sus yegada, gran parte es pishin dirijida verso las kamaras de gas. La komunidad djudiya de Selanik estima oy ke durante la sigunda gerra mundial, 96,5% de sus miembros fueron eksterminados en los kampos de la muerte. Un total de 55.000 Djudios de Gresia (inkluidos Djudios traídos de otros payizes vizinos), seran deportados a Auschwitz. Dezde el 20 de marzo de 1943 asta el 16 de agosto de 1944, 12.757 entre eyos son eskojidos para lazdrar. Solo 2.469 son daynda bivivos el 2 de septiembre de 1944. Las kondisiones de lavoro, la mankansa de komida, la brutalidad del sistema, el tiempo negro, la dezmoralizasion konsentida kuando se ambezan ke sus parientes murieron, ansi komo la falta de deskanso i de suenyo, estrasan los rangos de los ke fueron eskojidos para bivar. El 17 de djenayo de 1945, los ke daynda biven i pueden kaminar, son yevados zorla verso el Oeste. Los hazinos, deshados en el kampo, seran liberados por los Rusos. Menos de 2.000 personas aboltaran en Gresia despues de la Gerra.

En quanto a las Izlas gregas, estas estan totalmente kontroladas por las armadas E (mandadas por el Jeneral Loberst Löhr). Serka de 2.000 Djudios bivivan antes de la Gerra en la izla ioniana de Korfu, serka de 300 en Zante, un poko mas de 300 en Kreta i 2.200 en las izlas orientales de la Mar Ejea, Rodas i Kos. El 30 de djunio de 1944, serka de 1.800 Djudios de Korfu son detenidos i deportados kon Djudios de Atena a Auschwitz-Birkenau. Sus bienes son entregados al gobernador grego de Korfu, enkargado de repartirlos entre los moradores de la izla. A la fin de la Gerra, la komunidad de Korfu solo tendra 200 sobrevivientes djudeo-espanyoles. Asaventados a tiempo, 270 Djudios fuyen de la izla de Zante i por la mar, se refugian en Italia. Los nazistos deportan tambien 260 Djudios de Kreta.

En 1941, las otoridades italianas konfiskaron las radios de la povlasion no italiana i, sigun el testimonio de Marizius Soriano, shefe de la komunidad djudiya de Kreta ke sobrevivio, los Djudios insularios inyoran todo entonses del destino de los Djudios del kontinente. Sus aizlamiento aze de eyos viktimas ideales.

Salidos de Rodas en barkos el 23 de djulio de 1944, la kaji totalidad de los Djudios de la izla de Rodas es deportada (1.700) i yega a Auschwitz-Birkenau el 16 de agosto: 10% sobreviviran. Ay ke senyalar la aksion del kondul turko, Selahattin Ulkūmen, ke reusho arrankar de los nazistos, en el ultimo momento unas kuantas dezenas de Rodiotes djudios

Todo djunto, se estima a 65.000 el numero total de viktimas djudiyas de la Gresia kontinental i de las izlas, sea en los kampos de la muerte o sea egzekutidos o akavados de kanserya penando i lazdrando zorla, partikularmente en tasheando piedras.

Los Djudios de la Eks-Yugoslaviya, entre eyos los Djudeo-Espanyoles, no konosen el mismo destino asigun la rejion en la ke moran. En las zonas kontroladas por los alemanes nazistos, la mas parte de los Djudios son eksterminados despues de aver sido deportados en kampos de konsentrasion. Lo mismo en el Estado independiente de Kroasiya. En Bosniya, los Ustashis los degoyan, ayudados por los muzulmanos del payiz. En las rejiones kontroladas por los Italianos, los Djudios son relativamente protejados i los ke biven en zonas vizinas vienen a refujiarsen en eyas. Unos kuantos Djudeo-Espanyoles partisipan aktivamente en la Rezistencia i algunos entran en las formaciones de partizanos i en la armada de liberasion nasional de Tito.

En Austriya, despues del "Anschluss" de marzo de 1938, los bienes de la komunidad djudiya son sakeados i kemados. Numerozos Djudeo-Espanyoles bivivan en este payis kuando fue aneksado por Alemania. La Shoa derrokara para siempre el ramo djudeo-espanyol del djudaizmo de Viena. En el resto de la Evropa, la istoria de los Djudeo-Espanyoles se konfunde kon la de las otras komunidades djudiyas kontroladas por los nazistos.

Djusto antes de la Sigunda Gerra Mundial, la Evropa i el Oriente Medio kontavan poko mas o menos 365.000 Djudeo-Espanyoles. No son mas ke serka de 200.000 al eskaparse la gerra. Los shifros variyan i, asigun los istoriadores, se kontan entre 120.000 i 160.000 viktimas djudiyas de orijen i de kultura djudeo-espanyolas, todos payises konfundidos.

Durante estos anyos de gerra i de persekusiones, el Portugal salva miles de Djudios, gracias a

los esfuerzos de unos cuantos líderes de la chika comunidad de Lisboa, como el profesor Mozes Azamlak, el doctor Elias Baruel, el doctor Santob Sequerra. El gobierno portugués practica una política liberal en verso los refugiados, atorgándoles el derecho de residencia i asegurándoles su protección. Entre 1940 i 1941, el Portugal prokuró vizas a muchos miles de refugiados. El proteja también sus sivdadinós djudios en los payizes kontrolados por los nazistas i mismo los otros Djudios ke reushen obtener una protección konsular. Este payis sirve igualmente de baza operativa para las organizaciones djudiyas del interior como del ekterior de la Península Iberika. Para konkluir, rekodremos simplemente ke las personas ke meditaron i eskrivieron sobre la Shoa, estan jeneralmente de akordo para dizir ke se trata de un akontesimiento uniko. Ninguna aksion, ninguna nosion puede ser komparada kon la Solusion Final.

Los Djudeo-Espanyoles oy

Mos keda daynda por eskrivir la estoria kontemporanea de los Djudeo-Espanyoles. Las pokas linyas ke sigen son demaziado kurtas para reflektar la realidad. Naturalmente, kale empesar por Israel, payiz ke, en el empesijo, deskorajo el uzo de linguas otras ke el ebreo para fasilitar la integrasion de los nuevos Olim i enforteser la koezion del payiz. Ama, dichosamente, esta política se ablando mucho i oy numerosas seksiones universitarias ensenyan la lingua i la kultura. Saludemos también, los esfuerzos echos a la radio para mantener muestra lingua biva. Podemos sin arrepensarlo avlar para Israel de un nuevo pujamiento de la lingua en el payiz, ke mas Djudeo-Espanyoles tiene ke en los otros payizes del mundo.

Turkiya tiene una povlason djudeo-espanyola mas o menos de 20.000 almas. Por muchos aspektos, i partikularmente por su kapo relijiozo, esta komunidad keda como el faro de referencia para el mundo djudeo-espanyol.

En la Evropa oksidental, tenemos ke meter en una vanda tres payizes. Fransia, ande fue fundada, en la Sorbona, la primera katedra universitaria de djudeo-espanyol de la era moderna en el mundo i ke goza de una aktividad komunitaria djudeo-espanyola muy variada i regular ansi ke emisiones semanales en la frekuensia djudiya. Despues viene la Beljika, ke benefisia de actividades muy paresidas (universidad, komunidad i radio). También kale interesarse a la Espanya ke dezde aze poko tiempo se aboka kon una fuersa konsideravle sobre su pasado, abediguando sus viejas malles djudiyas ("djuderiyas") i muchiguando ekspozisiones i konferensias i, ke también tiene su emision semanal de radio muy popular en djudeo-espanyol, i se kontempla la posibilidad de establecer un programa de estudios sefardies en la Universidad de Mursia.

También kale mentar la komunidad djudeo-espanyola siempre biva de Amsterdam, o mas, para avlar de otro avenir ke va eskriyendose, en partikular, la de una universidad en Estoniya, ande el interes verso el djudeo-espanyol era tal ke kombidaron a un joven eskolastiko espanyol, distingido en el kampo, para ensenyar un kurso en djudeo-espanyo.

En la Amerika Latina, mentemos las komunidades de Meksiko, Venezuela, de Chile i sovretodo de la Arjentina ande, es vedra, dezparesio la lingua djudeo-espanyola viktima de su semejanya kon el kastiyano, ama ande la estoria se mantiene siempre biva i partikularmente en kanto a la memoria de las viktimas de la Shoa i a la kultura. Este aserkamiento de los Djudeo-Espanyoles entre eyos se esta enreziando por el dezero jeneral de los Djudios de la Amerika Latina de anhear vigorosamente sus dimension komunitaria al igual, si no mas, ke la dimension relijioza.

Agora vamos a evokar una komunidad muy espesifika: la de Los Estados Unidos. Naturalmente kale empesar por la komunidad de Mueva York. La kongregasion Shearith Israel, también konosida kon el nombre sinyifikativo de Kal Espanyol i Portuges de Mueva York (The Spanish and Portuguese Synagogue of New York), es el mas viejo de los Estados Unidos. Fue fondado en 1654. Se distingue por una aktividad kultural rika i una emanasion del kal, Sephardic House, aktualmente forma parte de las actividades kulturales muy ekstensas de la Sephardi Federation of America. En las afueras de Mueva York, en la sivdad de New Brunswick, Mueva Jersey, ay una chika, ama persistente, komunidad kon su propio kal.

En el Noroeste del payiz, la komunidad de Seattle es la 3ra. komunidad de boy del payiz. Es una komunidad muy unida alderredor de la kultura de los Djudios rodeslis i turkinos. Dizen ke de entre eyos salieron mas hahamim sefaradis djudeo-espanyoles ke de dinguna otra sivdad amerikana. En el Oeste, toparemos en los Andjeles un kal ke data de 1932 i ke despues de muchas fuziones i trokamientos de nombre, arrekoja una komunidad bien arresentada (The Sephardic Temple Tifereth Israel).

No kale olvidar los Djudios Espanyoles del Sud profundo (Montgomery, Alabama i Atlanta, Georgia) ke tienen las mizmas fuentes tradicionales de Rodes, Gresia i Turkiya i ke se mantienen aktivos malgrado sus numero mas amenguado.

Por fin, avlemos de la Florida ke, por su situasion jeografika, i klima suave i benefika, atrae los retirados del kondjunto del payiz, partikularmente de Mueva York, ama también los Kubanos (mayormente de origen turka) ke tuvieron ke abandonar sus izla por motivos politikos. Como konsekuensia de esta inmigrasion la povlasion djudeo-espanyola del estado representa la mas grande aglomerasion de Djudeo-Espanyoles en Los Estados Unidos. Ama, a diferencia a las otras komunidades,

sus miembros no estan konsentrados enderredor de una sivdad grande prinsipal sino desparsidos por una amplia parte del sur del estado. La komunidad mantiene unos sesh kales, entre eyos The Sephardic Congregation of Florida, i Temple Moses-Torat Moshe.

Por definision dezlokalizada porke virtual, saludemos por fin, la muy rizin entrada en la era elektronika del djudeo-espanyol kon la kreasion de una red esensialmente mundial de moabetes eskritos por internet por una halutsa djudeo-espanyola dinamika de Dallas i orijinaria de Turkiya. Eskaparemos este panorama demaziado presto por el kavzo korajozo i simboliko de la sivdad de Selanik tan entranyavle para los Djudeo-Espanyoles del mundo entero: A la fin de 1945, un punyado de Djudios sobrevivientes desidio kon barraganiya de kontinuar sus vida en Selanik i, enfrentandosen kon problemas dezmedidos de readaptasion, tuvo ke fraguar de nuevo lo ke fue al zeman una komunidad glorioza i floresiente ansina komo lo vimos anteriormente.

Oy, la komunidad djudiya de Selanik tiene una komunidad de kaji 1.000 almas. Malgrado su chiko boy, eya tiene una aktividad muy grande tal komo el mantenimiento de dos kales, de un sentro komunitario para los mansevos i manko mansevos i, dezde muy poko tiempo, del nuevo i manyifiko Muzeo Djudio de Selanik. I a la fin, egzemplo para todas las otras komunidades i esperansa para el futuro, eya organiza dezde unos kuantos anyos un kolokio internasional sovre el djudeo-espanyol.

Richard Ayoun

Bibliografiya

- AYOUN Richard, SÉPHIHA Haïm-Vidal, Séfarades d'hier et d'aujourd'hui : 70 portraits, Paris, Liana Levi, marso 1992, 368 p.; trezladado en espanyol Los Sefardíes de ayer y de hoy 70 retratos, Madrid, Edaf Ensayo, mayo 2002, 397 p., kon anyadidura de Baruj Espinosa, pp. 186-193.
- GOITEN S. D. A Mediterranean Society, the Jewish Communities of the Arab world as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza, volume I: Economic Foundations, 550 p.; volume II: The community, 633 p.; volume III: The Family, 522 p.; volume IV: Daily Life, 487 Volume V: The Individual : Portrait of a Mediterranean Personality of the High Middle Ages as Reflected in the Cairo Geniza, Berkeley, Los Angeles, Londra, University of California Press, 1988, 657 p.
- HILBERG Raul, The Destruction of the European Jews, Londres, W.H. Allen, 1961, XII-788 p.
- MATSAS Michael, The Illusion of Safety. The Story of the Greek Jews during the Second World War, New York, Pella Publishing company, inc, 1997, 446 p.
- ROTH Norman, Jews, Visigoths & Muslims in Medieval Spain, Cooperation and Conflict, Leyde, E.J. Brill, 1994, 367 p.
- SEPHIHA Haïm-Vidal. L'agonie des Judéo-Espagnols, Paris, Entente, 1977, 131 p.; reeditado 1979, 133 p.; 1991, 133 p.
- SCHIPPERS Arie, Spanish Hebrew Poetry & the Arabic. Literary Tradition, Arabic Themes in Hebrew Andalusian Poetry, Leyde, E.J. Brill, 1994, 376 p.
- WEILL Georges, Emancipation et progrès. L'Alliance Israélite Universelle et les Droits de L'Homme, Paris, Éd. du Nadir, 2000, 212 p.